- Maurizio BERTOLOTTI (Accademia Nazionale Virgiliana di Mantova), *Ivanoe Bonomi e Ippolito Nievo. Contributo alla storia della fortuna novecentesca di Nievo*

Les lettres qu'Ippolito Nievo envoya à Matilde Ferrari au cours de l'année 1850 (il s'agit de l'un des plus célèbres recueil de lettres d'amour de la littérature italienne) furent longtemps conservées par la nièce de Matilde, Sofia Romanelli, jusqu'à ce qu'en 1942, Ivanoe Bonomi, le mari de Sofia, se décide à les publier. Bonomi avait été, entre la fin du 19e siècle et le début du 20e siècle, l'un des plus importants dirigeants du socialisme mantouan et italien. D'orientation réformiste, en 1912, il avait quitté le parti, et en 1914 et 1915, il s'était prononcé chaleureusement en faveur de l'intervention dans la guerre de l'Italie, du côté des puissances de la Triple-Entente (France, Royaume-uni, Russie). Dans ce choix, la fidélité aux idéaux de Mazzini et de Garibaldi se mêlait à l'aspiration à une expansion de l'Italie qui en consacrerait la grandeur retrouvée.
Ce travail cherche à montrer que l'intérêt de Bonomi pour Nievo ne s'arrêtait pas à des motifs de nature familiale, mais aussi à une sympathie pour les idéaux de l'auteur des *Confessioni,* tels qu'ils sont exprimés dans ses écrits politique d'inspiration garibaldienne.

The letters that Ippolito Nievo sent to Matilde Ferrari during the 1850s (among the most famous love letters in Italian literature) were kept by Matilde's niece, Sofia Romanelli, for a long time until, in 1942, Ivanoe Bonomi, Sofia's husband, decided to publish them. Bonomi had been one of the most prominent leaders of Mantuan and Italian socialism in the late nineteenth and early twentieth centuries. With a reformist orientation, he had left the party in 1912 and in 1914-1915 had spoken out warmly for Italy's intervention in the war on the side of the Entente powers: in this choice, fidelity to Mazzini's and Garibaldi's ideals was wedded to the aspiration for an expansion of Italy that would enshrine its regained greatness. The essay seeks to show that it was not only family reasons that nurtured Bonomi's interest in Nievo, but rather an attunement with the ideals of the author of the Confessions, as they are expressed in his political writings inspired by Garibaldian experience.

- Alejandro PATAT (Università per stranieri di Siena), *Sulla traduzione spagnola delle* Confessioni *di Nievo*

Avec son analyse de la traduction en espagnol par José Ramon Monreal des *Confessions d'un italien*, Alejandro Patat ouvre un chapitre important de la critique nievienne. S'appuyant sur les théories d'Antoine Berman, il commence par retracer le cadre passionnant de l'histoire des traductions dans le monde hispanique et montre comment les bouleversements historiques traversés, aussi bien par la péninsule ibérique que par l'Amérique hispanique, ainsi que les contrastes entre Espagne et Amérique hispanique, eurent une influence décisive dans le domaine des traductions d'œuvres européennes. Puis, en partant des résultats du travail de Pier Vincenzo Mengaldo sur la langue nievienne des *Confessioni*, il se livre à l'analyse de la traduction de Monreal, mettant le doigt sur les difficultés du texte nievien et la nécessaire complexité des solutions de traduction choisies par les traducteurs hispanophones.

With his analysis of José Ramon Monreal's Spanish translation of the *Confessioni di un Italiano*, Alejandro Patat opens an important chapter of Nievian criticism. Based on Antoine Berman's theories about translation, the article first begins by tracing the fascinating picture of the history of translations in the Hispanic world and shows how the historical upheavals experienced, both by the Iberian Peninsula and Hispanic America, as well as the contrasts between Spain and Hispanic America, had a decisive influence in the field of translations of European works. Then, starting from the results of Pier Vincenzo Mengaldo's work on the Nievian language of the *Confessioni*, Patat analyzes Monreal's translation, focusing on the difficulties of the Nievian text and on the necessary complexity of the translation solutions chosen by Spanish speakers.

- Marguerite BORDRY (Sorbonne-Université), *« Non perdetti tempo ad ammirar San Marco » : entre images sépulcrales et miroirs déformants. Venise dans les* Confessioni di un Italiano

Cet article analyse étudie la présence-absence de la ville de Venise dans les *Confessions d'un Italien* en prenant le parti de s'interroger sur les éléments « physiques » de la ville. Un tel point de départ permet de

montrer, comme le suggère le titre (« Non perdetti tempo ad ammirare San Marco ») que Nievo, en évitant soigneusement une description réaliste et minutieuse (à la Balzac ou à la Manzoni), et en détournant les clichés romantiques et byroniens, parvient à ne pas produire une nième réécriture du mythe. Ainsi Venise n'est pas décrite ou l'est plutôt in absentia, par exemple grâce à l'ironie dévastatrice de sa présentation en creux dans la description, celle-ci fort précise, du microcosme de Portogruaro, où chacun est soucieux de mimer la capitale jusqu'à la caricature.

This paper explores the presence-absence of the city of Venice in *Confessioni d'un italiano* and questions the "physical" elements of the city. As the title suggests ("Non perdetti tempo ad ammirare San Marco"), it shows that, by carefully avoiding a realistic and detailed description, similar to Balzac's or Manzoni's, and by diverting the romantic and Byronic clichés, Nievo manages not to produce another rewriting of the myth. Thus Venice is not described : better still, the city is described *in absentia*, for example thanks to the devastating irony of its presentation though the description, this time very precise, of the microcosm of Portogruaro, where everyone is anxious to mimic the capital to the point of caricature.

- Elsa CHAARANI LESOURD (Université de Lorraine), *Dans l'atelier du jeune Nievo : le romantisme entre fascination et agacement. Notes sur l'intertextualité des œuvres de jeunesse. (1849-1854)*

L'article évoque l'intertextualité des œuvres de jeunesse de Nievo (*Lettere*, *Studi sulla poesia popolare massimamente in Italia*, *L'anti-aphrodisiaque pour l'amour platonique*, *Versi* (1854). Il étudie en premier lieu la fréquence des citations de noms d'écrivains dans les lettres de Nievo, constatant qu'elles se concentrent davantage sur les lettres à Matilde Ferrari et à sa mère Adele Nievo Marin. Il montre ensuite que cet écrivain débutant maîtrisait déjà instinctivement certaines techniques intertextuelles (pastiche, transposition burlesque). Enfin, il révèle comment Nievo saisissait déjà, si jeune, les limites de ce vaste mouvement culturel qu'était le romantisme, à la fois fascinant et dépassé autour de 1850.

The paper evokes the intertextuality within the young Nievo's works (*Lettere, Studi sulla poesia popolare massimamente in Italia, L'anti-aphrodisiaque pour l'amour platonique, Versi*, 1854) It studies first the frequency of quotes of writers' names in Nievo's letters, and establishes that they are more frequent in the letters to Matilde Ferrari et to his mother, Adele Nievo Marin. It then shows that the novice writer already mastered some intertextual techniques (pastiche, and burlesque transposition). Finally, it reveals how Nievo, so young, already grasped the limitations of the vast movement that romanticism was, both fascinating and obslolete around 1850.

Simone CASINI (Università degli Studi di Perugia), *I saggi consigli del professor Coletti. A proposito di un 'Urtext' della poesia nieviana*

Ce travail analyse pour la première fois l'une des plus importantes contributions de critique littéraires du dix-neuvième siècle sur la poésie lyrique de l'époque, lorsque Carlo Tenca voulut passer en revue la poésie italienne contemporaine dans une longue série d'articles de 21 épisodes, dont le titre était "Recenti poesie italiane", et qui fut publiée dans le *Crepuscolo* (hebdomadaire qu'il dirigeait depuis 1850) du 2 juillet 1854 au 7 février 1858. Dans cette série, presque toute la production poétique contemporaine est soumise à son appreciation. Des écrivains encore à leurs premiers essais poétique aussi bien que des poètes chevronnés attendaient en tremblant l'évaluation, parfois féroce mais toujours attentive, argumentée, analytique, du critique milanais. Un veritable baptême, le "Baptême du *Crepuscolo*", comme le définissait non sans humour Nievo, qui fut l'un des poètes sur lequel Tenca écrivit une recension. En partant de l'analyse de Tenca par les critiques littéraires du 19e et du 20e siècle (Massarani, Baldacci, Balduino, Berardi, Cottignoli, Colummi Camerino, Maffei ecc.), ce travail a reconstruit les critères et les objectifs littéraires et civiques que Tenca utilisait dans ses analyses, et, en plus d'établir une liste précise de ses contributions, il a analysé plusieurs de ses évaluations sur des poètes majeurs ou mineurs et pris en considération l'opposition entre des modèles poétique dominants pendant la période pré-unitaire.

This article analyses an important text written by Ippolito Nievo in his youth, unpublished for a long time, recently found and published by Ugo Maria Olivieri under the title “The Student”. Casini reconstructs and establishes the circumstances of the publication, placing it at a precise moment in the writer’s training (in the years 1852-53) and in a network of cultural and historical relationships. What is more, the text is published with a document fundamental to understand this little unpublished work : that is, a long letter sent to the young writer by Ferdinando Coletti, then professor at the university of Padova, containing advice and remarks of great sensitivity and intelligence. Beyond tis poetical faults, the text acquires thus a full status of biographical and thematic nucleus.

- Sara CERNEAZ (Università degli Studi di Udine), *Le carte di Nievo a Udine. Notizie dal Fondo Nievo-Ciceri della Biblioteca Civica Vincenzo Joppi*

Le fonds Nievo-Ciceri, conservé à la Biblioteca Civica Vincenzo Joppi d’Udine, joue un rôle très important dans l’histoire des papiers de Nievo. L’article reconstruit la naissance de la constitution d’un pôle niévien à Udine, et le rôle du couple Luigi Ciceri-Andreina Nicoloso dans l’histoire de l’édition des œuvres de Nievo dans les années 50 et surtout, il propose une cartographie du matériel autographe conservé. Enfin, avec la description de matériaux pré-textuels (qu’il s’agisse de théâtre, de prose ou de poésie), et d’échanges épistolaires encore inédits entre l’auteur et ses correspondants, l’article se propose d’indiquer des perspectives précises et des exigences critiques.

The “Nievo-Ciceri Fund” kept at the Vincenzo Joppi Civic Library in Udine plays a very important role in the history of Nievo's papers. The article reconstructs the birth of the establishment of a Nievo center in Udine, the role of Mr. and Mrs. Luigi Ciceri and Andreina Nicoloso in Nievo’s publishing history in the ’50s, and above all offers a mapping of the autograph material preserved. By describing the avant-textual materials (from theatrical, prose and especially poetic texts) and the still unpublished epistolary relationships between the author and his correspondents, the article aims to indicate precise perspectives and critical needs.